

大气科学专业英语

Academic English in Atmospheric Science

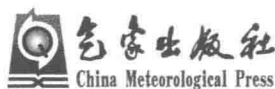
章东华 编著

 气象出版社
China Meteorological Press

大气科学专业英语

Academic English in Atmospheric Science

章东华 编著



内容简介

《大气科学专业英语》以硕士研究生学员在大气科学专业英语文献阅读和学术英语写作中可能面临的困难和问题为出发点和归宿,引入专业学术英语理论与方法,在广泛吸收国内外教学与研究成果的基础上,合理设置专业学术英语语言知识点并辅以具有代表性和典型性的英语原文实例加以诠释,突出教学内容的可操作性和易习得性。本书主要包括:学术英语的一般语言学特征,名词词组与名词化结构,时态与语态,信息结构和主位结构分析,衔接系统分析,修辞功能与技巧,学术说服与策略,论文体裁分析与写作和学术翻译基础等内容。

本书可作为高等院校大气科学硕士研究生专业英语课程的教学用书,也可供大气科学研究与业务工作者以及其他专业学术英语教学与研究工作者参考。

图书在版编目(CIP)数据

大气科学专业英语/章东华编著. —北京:气象

出版社,2016.9

ISBN 978-7-5029-6413-9

I. ①大… II. ①章… III. ①大气科学-英语 IV.

①P4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 205801 号

DAQI KEXUE ZHUANYE YINGYU

大气科学专业英语

出版发行:气象出版社

地址:北京市海淀区中关村南大街46号

邮政编码:100081

电话:010-68407112(总编室) 010-68409198(发行部)

网址: <http://www.qxcbs.com>

E-mail: qxcbs@cma.gov.cn

责任编辑:王小甫

终审:邵俊年

责任校对:王丽梅

责任技编:赵相宁

封面设计:博雅思企划

印刷:三河市百盛印装有限公司

开本:720 mm×960 mm 1/16

印张:18

字数:352千字

版次:2016年9月第1版

印次:2016年9月第1次印刷

定价:38.00元

前 言

专业英语课程教什么、如何教,学什么、如何学?这是教学中的重要问题。近几十年来,在专门用途英语(ESP)的教学与研究实践中,学术用途英语(EAP)占据着主导地位。学术英语是 ESP 的一个分支,是涉及自然科学和社会科学的特定学术语境下的专业英语,教学的重点放在学术环境中某一特定群体的交流需求和服务的语言研究,是基于对某一学科认知、社会和语言需求所进行的教学。学术英语的教学具有以下理念:(1)课程设计满足学生特殊的学习需求;(2)教学内容紧密联系特定的学科专业;(3)语言在语法、词汇和语篇等方面与特定学科领域场合相符。上述教学理念为英语教学与学科专业相结合提供了重要的理论依据。

基于以上认识,我们尝试引入学术英语理论和方法,改变以本专业英语文献语料作为基本语言样本讲授词汇-语法的传统方法,对大气科学专业英语课程教学实施改革。为此,我们编写了《大气科学专业英语》一书,供研究生专业英语(大气科学)课程教学之用。

一、主要特色

1. 以研究生学员在大气科学专业学术英语文献阅读和学术英语写作中可能面临的困难和问题为出发点和归宿,关注专业学术英语语篇中的语言现象,以学术英语理论为先导,辅以精选的学术英语原文实例,突出教学内容的真实性、层次性、相关性和针对性。

2. 结合教学实际,合理吸收学术英语教学与研究的重要理论成果,构建本课程的教学内容知识体系框架。主要内容涉及:语域分析、语篇分析、语篇分层修辞、作者—读者互动机制、学术论文体裁分析与写作和学术英语翻译基础。配合各语言知识点的讲解,精选编排形式多样的练习题和思考题,突出教学内容的可操作性和易学得性。

二、使用说明

本书共分 11 章,教学内容丰富,实践性强。因此,在教学中应根据学员的具体情况,合理安排课堂教学内容,对重要语言知识点可采用导学—研讨教学方法,而将其余内容安排学员自学消化。值得指出的是,专业英语的学习过程是一个漫长的习得过程,无法在短时间内真正完成学习任务。为此,应引导学员在专业学习过程中,特别是在专业文献阅读和论文阶段乃至在今后长期的专业工作中,带着具体的、真实的问题,有针对性地学习学术英语理论知识,以读带写,读写结合,方能收到良好的

学习效果。

本教材的编写与修改工作历时三年半时间。教材的立项、编写和出版得到了解放军理工大学气象海洋学院各级领导和机关的热情关心与指导,得到诸多同事们的鼓励和支持,得到气象出版社王小甫编辑的全力支持,在此表示深切的感谢!在教材编写中,编者参考或引用了国内外相关教科书的练习形式和专业文献中的一些实例,在此表达感谢之意。同时,也要感谢多年来选修本课程的研究生学员们,教学中的师生互动和信息反馈,为教材初稿编写及修改完善提供了持续不断的动力,许多意见和建议已被吸收和采纳。

限于编者学识水平和经验,书中错误和不足之处在所难免,恳请读者批评指正。

编 者

2016 年 5 月

目 录

前言

第 1 章 绪论	(1)
1.1 学术英语教学与研究回顾	(1)
1.2 重要名词概念	(4)
1.3 学术语篇的一般分类	(11)
1.4 教学内容安排	(12)
思考题	(13)
参考文献	(13)
第 2 章 学术英语的一般特征	(15)
2.1 文体总貌	(15)
2.2 词汇特征	(19)
2.3 语法特征	(30)
2.4 修辞特征	(34)
2.5 语篇程式化结构特征	(43)
2.6 小结	(45)
思考题	(46)
参考文献	(46)
第 3 章 名词词组与名词化结构	(49)
3.1 名词词组	(49)
3.2 名词化结构	(60)
3.3 小结	(72)
思考题	(72)
参考文献	(73)
第 4 章 语态与时态	(74)
4.1 语态	(74)
4.2 时态	(88)
4.3 小结	(95)
思考题	(95)
参考文献	(96)

第 5 章 信息结构与主位结构分析	(97)
5.1 信息结构	(97)
5.2 主位结构及分析	(99)
5.3 小结	(113)
思考题	(114)
参考文献	(114)
第 6 章 衔接系统分析	(115)
6.1 衔接的含义	(115)
6.2 衔接的语法手段	(115)
6.3 词汇衔接与逻辑联系语手段	(122)
6.4 小结	(131)
思考题	(131)
参考文献	(132)
第 7 章 修辞功能与技巧	(133)
7.1 特殊修辞功能	(133)
7.2 修辞技巧	(145)
7.3 小结	(158)
思考题	(159)
参考文献	(159)
第 8 章 学术说服及策略	(160)
8.1 元话语的基本概念	(160)
8.2 元话语的分类模式	(162)
8.3 学术语篇中的说服策略	(165)
8.4 小结	(186)
思考题	(187)
参考文献	(187)
第 9 章 论文体裁分析与写作:引言部分	(188)
9.1 信息要素与语步模式	(188)
9.2 语步信号分析	(192)
9.3 小结	(216)
思考题	(216)
参考文献	(216)
第 10 章 论文体裁分析与写作:其他部分	(218)
10.1 方法部分	(218)

10.2 结果部分	(224)
10.3 讨论部分	(240)
10.4 论文标题与摘要	(253)
10.5 致谢词	(264)
10.6 小结	(269)
思考题	(269)
参考文献	(269)
第 11 章 学术翻译基础	(271)
11.1 翻译的标准与原则	(271)
11.2 翻译的基本方法与技巧	(272)
11.3 小结	(280)
思考题	(280)
参考文献	(280)

第 1 章 绪 论

以英语语言教学为出发点,可将英语划分为一般用途英语(English for General Purposes)和专门用途英语(English for Specific Purposes)。其中,专门用途英语又可细分为职业用途英语和学术用途英语(Hutchinson T. *et al.*, 1987; 单胜江, 2012)。研究生学员在从事专业学习特别是学位论文研究中,需要阅读大量的专业英语文献、撰写英文论文摘要,甚至直接用英语撰写学术论文在国际期刊上发表。同时,研究生学员还有很多机会参加国内举办的国际学术会议交流、参加高校举办的由国外专家主讲的专题讲习班等。因此,在很大程度上,研究生学员对英语的学习需求不是普通英语(即一般用途英语),而是在特定专业(如大气科学)背景下的学术英语。正是在这个意义上,我们将专业英语称为专业学术用途英语。

1.1 学术英语教学与研究回顾

学术用途英语(English for Academic Purposes, EAP),简称学术英语,是专门用途英语的一个分支,是特定学术语境下的英语教学。EAP 教学与研究源于 20 世纪 60-70 年代世界政治和经济格局的变化,英语成为科技学术传播与国际贸易的重要国际语言(international language)或通用语(lingua franca)。EAP 一词最初出现在 1974 年 10 月的英国文化教育委员会的一次会议上,这个新概念是由该委员会的成员 Tim Johns 提出的。1975 年, EAP 的概念得到英国文化教育委员会的认可与使用。同年,伯明翰大学的一项联合研究项目出版了“*English for Academic Purposes*”的研究成果。同年的 4 月, *Occasional Paper English for Academic Study* 一书出版,在其前言中讨论了学术用途英语与职业用途英语的区别,并指出两者是专门用途英语的主要分支。1976 年,英国文化教育委员会组织了一场针对英语语言教学人员的学术用途英语培训活动。1977 年, EAP 这一概念得到美国有关方面的认可。英国“学术英语讲师学会”为海外留学生提供预科或学期内两种学术用途英语课程。1980 年, *Journal of English for Specific Purposes* (《专门用途英语期刊》)创刊,此时 EAP 已发展成为 ESP 的两个分支之一。2002 年, *Journal of English for Academic Purposes* (《学术英语期刊》)创刊,标志着 EAP 成为一个独立的研究领域。2006 年,《学术英语:高级资源读本》(*English for Academic Purposes: An advanced resource book*)一书出版,该书全面阐述了学术英语的基本概

念,EAP 教学与研究的方法及其应用等问题。

1.1.1 基本概念

关于学术英语的定义有多种说法(单胜江,2012),例如:学术英语是教师和学生使用的语言,用以学习新知识和技能,传授知识、描述抽象概念和发展学生的概念性的理解(Chamot and O'Malley,1994);是出于研究目的而采取的任一英语教学活动(Dudley-Evans *et al.*,1998);是指在学术环境下着眼于某一特定群体的特定需求和服务的语言研究和教学,意味着将教学建立在对特定学科的认知、社会和语言需求的理解之上(Hyland 和 Hymp-Lyons,2002),如文献阅读、文献综述、学位论文写作和实验报告等;是在专业书籍中使用的英语,具有与学科有关的语言特点(Scarcella,2003);是在正规的教育系统中从事研究所需的交际能力(Jordan,2004);是学习者进行理论学习和学术研究所需的英语语言和相关的语言技能(袁巧琦,2007);是英语语言教学领域的一个分支,主要教授专业英语需要的语言知识和语言技能,学术英语的教学具有独特性、具体性和目的性。由于 EAP 是 ESP 的一个分支,EAP 与 ESP 具有同样的基本特征,其中包括:课程设置是为了满足学习者的特殊需求,教学目的与特定学科联系紧密,教学内容针对特定学科涉及的词汇、句法和语篇分析等;与通用英语相对照,EAP 教学重点为语篇、语言(词汇、语法)知识等(都建颖,2011)。

总之,学术英语是与某种特定职业和学科相关的英语,以教授学术研究与交流所需要的英语语言知识和技能为目的,为学员用英语从事学科专业学习、研究和交流提供语言支持。

1.1.2 主要发展阶段

20 世纪 60 年代,英语逐渐成为学术传播与国际贸易的工作语言。同时,英美国家的留学生数量也逐年增加,4 到 12 周的学术英语短期强化课程开始在校园流行,教学内容是学术英语的共同特点和各专业知识学习所需的“学习技能(study skills)”,为专业知识学习提供语言支持。20 世纪 70 年代以来,语言学家对学术英语的关注程度与日俱增,在语料库语言学、应用语言学、人类学、心理学和社会学等诸多研究领域已取得重要地位(姜亚军等,2006)。学术英语教学与研究大致经历过四个发展阶段(叶云屏,2012)。

(一)语域分析

语域分析又称词汇统计学(lexicostatistics),或频率分析(frequency analysis)。早期的 EAP 研究是在专门用途英语(ESP)旗帜下开展的,几乎与科技英语(EST)同义,因为教学和研究所用的语料主要是书面科技语篇,因此具有明显的语域(register)分析性质。例如,Barber(1962)对科技语篇中某些语言特点的频率研究可

能是最早的 EAP 研究成果。“语域分析”概念最早出现在 *The Linguistic Sciences and Language Teaching* (《语言科学与语言教学》) 一书中。这一阶段的 EAP 研究以详细的统计数据揭示科技语篇不同于其他语篇的典型特点,如:句法结构、时态、语态和词汇等方面的特点及频率。上述研究结果成为当时的课堂教学重点,也是课程设计与教材编写的重要依据,教学活动以操练科技语篇中高频语言形式为主。教师教,学生练,试图使语言运用达到准确无误的程度。

(二) 语篇及修辞分析

语域分析的研究范围停留在句子内部,包括词汇和句子结构等,但这些研究并没有解释为什么某些语法现象会频繁出现在学术英语中,也没有解释句子之间存在的联系,即没有涉及语篇问题。作为一种功能学派,系统功能语言学较早涉足学术语篇的研究。最早的研究是分析学术语篇中独特的主位推进模式,即从“微观(句子)结构”出发,去探讨“宏观结构”的信息安排。系统功能语言学对学术语篇研究的另一重要问题是转述动词,探讨这些动词在表达作者对文献的态度和立场上的差异,及其在时态运用上的区别。Lackstrom *et al.* (1973) 所提出的修辞-语法过程概念,认为语篇是具有层级结构的。Trimble (1985) 提出语篇分层修辞的概念,将科技英语语篇中的修辞过程分为四个层次,各个层级都有各自的修辞功能或修辞目的,并通过举例、比较与对照、定义、分类及因果等修辞手段来实现,语法形式的选择受到信息内容的影响。因此,在教学中主张对学术语篇进行信息结构和修辞分析,而不是操练句子结构、语法和时态。教师的主要活动是指导学生识别并分析语篇中各部分的交际目的和信息内容。语篇的修辞目的和组织结构成为教学的重点。

(三) 需求分析

以上两个发展阶段所探讨的都是语言形式和意义的构建问题。需求分析则是根据学习者的学习目的,对在使用外语的目标情景下进行交际的内容、方式、途径、媒介和手段等语言特点作透彻的分析,并以这些研究结果设置英语课程和教学大纲。在 20 世纪 80 年代,John (1981) 和 Horowitz (1986) 等提出,EAP 的教学应关注学生的实际需求,通过对学生和专业教师的调查,了解学生完成实际学习任务所需要的技能。研究结果认为,学生最常见的学术写作任务是写总结、读后感和综述,查阅资料和数据,整理并组织数据来回答研究问题,将数据转换成书面学术语言。因此,他们建议 EAP 课程教学中要模仿这些学术任务设计教学内容。Johns (1990) 认为,最好的 EAP 教学环境是直接接触并直接讨论专业内容,据此提出将语言技能教学与专业课程内容结合的思想。

(四) 体裁分析

到 20 世纪 90 年代,体裁分析研究方法日趋成熟 (Swales 1990; Martin 1992),为 EAP 教学找到了更为经济、实用的英语教学方法。从体裁角度来看,尽管各专业学

生的具体学习任务并不相同,但学生需要建构和解构的语篇体裁是相似的。基于体裁分析的教学活动,从分析或解构某种体裁的典型语篇入手,以整个语篇的宏观结构及其组成部分或信息要素结构为着眼点,以产出同一体裁的语篇为目的。1990年出版的 *Writing up Research: Experimental Research Report Writing for Students of English* (Weissberg R. et al., 1990) 和 1994 年出版的 *Academic Writing for Graduate Students: Essential Tasks and Skills* (Swales J M. et al., 1994) 两部教材展示了体裁分析的教学思路和方法(后者又经过两次重大修改后再版),受到学术英语教学实践者的青睐,被广泛运用于大学本科和研究生英语教学中,对学术英语写作教学与研究,以及希望在国际核心期刊上发表学术论文的学者都产生重要影响。当然,学术英语的教学与研究并未因此被简单化处理。其实,学术语篇的世界是一个复杂的、动态的、不断发展和不可预测的世界,体裁具有常规性和典型性,而同一体裁的语篇具有灵活性和独特性,但灵活性受常规性的制约。

20 世纪末以来,随着语言学理论和应用语言学理论的发展,EAP 教学与研究呈现动态化、语境化和多层面趋势。语料库研究方法(corpus approach)的应用使研究结果更为可靠,研究材料更加多样,如专家文本与学生(新手)文本、母语写作与二语(非母语)写作之间的对比分析。从研究层面看,包括词汇、词串(也称语块,lexical bundles)、句子和修辞等主要层面,也包括语境和意识形态层面(叶云屏,2012)。从研究方法来说,有宏观和微观、历时和共时、共性与个性以及语料库和非语料库等(姜亚军等,2006)。学术英语教学与理论研究的成果被广泛运用于教学工作中,出版了一大批具有代表性的教材,如: *Academic writing for graduate students: Essential tasks and skills* (Swales J M and Feak C B, 2012)、*Study writing* (Hamp-Lyons L et al, 2006)、*English for writing research papers* (Wallwork A, 2011)、*Writing up research: Experimental research report writing for students of English* (Weissberg R and Buker S, 1990)、*Writing scientific research articles: strategy and steps* (Cargill M and O'Connor P, 2009)、《语篇分析概要》(黄国文,1988)、《学术交流英语教程》(从丛等,2003)、《学术英语写作基础教程》(徐宏亮等,2008)和《英语学术论文写作实用教程》(陈新仁等,2012)等。

1.2 重要名词概念

综观学术英语教学与研究的发展历史可以看到,正是由于学者们合理吸收和运用了应用语言学,特别是系统功能语言学(Systemic Functional Linguistics)理论的最新成果,学术英语理论的基本框架逐渐形成。系统功能语言学派是当今主流语言学派之一。“系统语法”这个名称的使用始于 20 世纪 60 年代中期,到了 80 年代,“系

统功能语法”这个名称开始使用。其核心思想集中体现在 Halliday(1985)编著的《功能语法导论》(*An introduction to functional grammar*)一书中,该学派的理论 20 世纪 80 年代后期正式引入国内。有兴趣的读者可参考黄国文(1988),朱永生(2001)和胡壮麟等(2008)的著作。为便于本课程的教学需要,下面简要介绍一些重要的语言学理论名词概念。

1.2.1 语言三大功能说

语言是人类社会活动的产物。作为交际的工具,语言承担着多种功能。然而,对于语言到底有哪些功能,这些功能之间有什么联系,语言学家却见仁见智,各执己见。例如:Buhler(1934)认为语言有三大功能:描述功能、表达功能和呼吁功能。Jakobson(1960)把语言功能分为六种:指称功能、情感功能、意动功能、寒暄功能、解释功能和组诗功能。Richards(1929)指出语言具有四种功能:表达意义的功能、表达感情的功能、表达语气的功能和表达意图的功能。Lyons(1977)认为语言有三种功能:描写功能、社会功能和表达功能。

系统功能语言学将语言功能高度概括为三大纯理功能,即:概念功能、人际功能和语篇功能。也就是说,在交际过程中,发话者运用语言表达人们在现实世界中的各种经历(概念功能)和人与人之间的相互关系(功能),并通过连贯的语篇(语篇功能)将概念意义和人际意义现实化。这三个功能同时实现,没有先后顺序,三种功能处在同一层次上,同等重要(彭漪等,2010)。

(一)概念功能

概念功能指的是语言对人们在现实世界(包括内心世界)中的各种经历的表达,反映了客观世界和主观世界中所发生的事、所牵涉的人和物,以及与之有关的时间、地点等因素。在语言系统中,概念功能通过“及物性系统”来体现。

及物性系统是英语中表现概念功能的一个语义系统,其作用是把人们在现实世界中所见所闻、所作所为分成若干种“过程”,并指明与各种过程有关的“参与者”和“环境成分”。该系统包括六种不同的过程:物质过程(表示做某件事的过程)、心理过程(表示感觉、反应和认知等心理活动的过程)、关系过程(反映事物之间处于何种关系的过程)、行为过程(诸如呼吸、叹息和哭笑等生理活动的过程)、言语过程(通过讲话交流信息的过程)和存在过程(表示某物存在的过程)。环境成分包括时间、空间、方式、程度、比较、伴随、因果和身份等。

(二)人际功能

人际功能是指语言所具有的表达发话者的身份、地位、态度、动机以及发话者对事物的推断等功能。人们用语言与他人交往,用语言来建立和保持人际关系,用语言来影响别人的行为,同时也用语言来表达对世界的看法。

人际功能是通过语气系统和情态系统来体现的。英语中的语气分类有陈述语气、疑问语气、祈使语气和感叹语气,分别对应于陈述句、疑问句、祈使句和感叹句。情态表达的是发话者对自己所讲命题的有效性所作的判断,或在命令中要求对方承担的义务,或在提议中要表达的个人意愿。分狭义和广义两类。狭义的情态是指在命题中介于肯定与否定之间的中间量值,如不同量值的概率(如 possibly/probably/certainly),不同量值的频率(如 sometimes/usually/always);广义的情态是指在提议中介于肯定与否定(即“做此事”与“不做此事”)之间的两种可能性,如在命令句中,中间量值代表不同程度的义务:allowed to/supposed to/required to;在提议句中,中间量值代表不同程度的意愿:willing to/anxious to/determined to。

(三)语篇功能

语篇功能是指语言本身前后连贯,并与语域发生联系的功能。就是运用各种语言手段,将语篇中的各个句子组成连贯文章,使本身前后连贯,并与语域发生联系。语篇功能是由信息结构、主位结构和衔接系统协同完成的(详情参见第5章和第6章)。

(1)信息结构

信息结构是信息交流中的基本成分,由已知信息(given information)与新信息(new information)两部分组成。已知信息是指上文已出现的,或发话者认为受话者已知的或可预测出来的信息;新信息是指新出现的,或发话者认为受话者不能预测的、出乎其预期的信息。信息单位的构成形式是:“已知信息+新信息”。因此,在每个信息结构中,都必须有一个新信息,没有新信息的信息结构是不完整的,也往往是不能成立的;而已知信息则是可以取舍的。

(2)主位结构

对句子进行语义上的切分,即主位结构。主位是句子的第一部分,说明讨论的主题,从而成为句子其余部分叙述内容的起点。因此,主位是叙述的出发点、对象或基础;述位是对主位的叙述、描写和说明,它是叙述的核心内容。

(3)衔接系统

衔接是指语篇中语言成分之间的语义联系。当语篇中某一成分的解释取决于另一成分时,便产生衔接关系。研究衔接关系,有助于加深人们对语篇结构和语篇功能的认识。语篇的衔接手段主要有语法手段和词汇手段。

1.2.2 语篇与语篇特征

(一)语篇定义

语篇(discourse, text)通常是指一系列连续的话段或句子构成的语言整体。语篇是一个语言使用单位,是一个语义单位,它可长可短。可以是独白、对话,也可以

是多人交谈;可以是文字标志,也可以是诗歌、小说;可以是口头语,也可以是书面语。本书主要讨论学术书面语问题。

(二)语篇特征

一个语义连贯的语篇必须具有语篇特征(texture),它所表达的是整体意义,语篇中的各个成分是连贯的,而不是彼此无关的。例如:

[1] We were discussing where to go for an outgoing during the spring holidays. Some suggested the Guanting Reservoir. Others wanted to see the Great Wall. Then someone said, "Why not go back to Anchuan for a visit?" At this we all cheered. (取自许国璋英语,1992)

以上句子组合,表达一个独立完整的意思:记叙了一次野外活动计划的讨论情况。句子组合的语义是连贯的,具有语篇特征。

[2] Last week I went to the theatre. He got a very good seat. She didn't enjoy the play.

以上句子组合,虽然在语法上都是正确的,但各句表达的意义并无联系,它们在语义上是不连贯的,因此,读者难以理解作者想要表达的完整意思是什么。究其原因,是由于这些句子之间缺乏语义连贯,缺乏语篇特征,因而无法形成表达一定意义的整体。也就是说,以上句子组合不能称为语篇。

可见,语篇与非语篇(non-text)的最大区别是,语篇具有语篇特征,而非语篇缺乏语篇特征。考察句子组合是否具备语篇特征,有必要探讨将句子组合为语篇的组篇机制,即语言的语篇功能。

1.2.3 语法隐喻

英语中的隐喻(metaphor)一词来源于古法语和拉丁语,基本意思是转义,是一种隐含的、没有明确说出喻体的比喻。从传统语法的角度讲,隐喻是一种修辞转换,是用同一个词语来表达不同意义的一种修辞手法。传统的隐喻概念指发生在词汇层面的隐喻化过程,在语法形式上没有变化,但在意义上有变化。参照这种词汇隐喻,语法隐喻(grammatical metaphor)也是一种转换,是用一种语法手段替代另一种语法手段来表达相同的意义,词语意义没有发生变化,变化的是语法性状,如动词或形容词化为名词,连词化为动词。例如:

[3a] The country exports tropical *fruit*.

[3b] We enjoy the *fruit* of our labours. (词汇隐喻)

[4a] This pudding has two pounds of fresh *fruit* in it.

[4b] These apple trees have always *fruited* well. (语法隐喻)

在上述例句中,fruit一词既可以是本义的“大地的产物”,也可以是隐喻的“动作

的结果”(胡壮麟,2008)。

根据系统功能语言学的观点,语言是一个由话语意义层(discourse semantics)、词汇语法层(lexicon grammar)和语音层(phonology)构成的三层次符号系统。这三个层次之间的关系是体现和被体现的关系。具体地说,语音层是词汇语法层的体现,而词汇语法层又是话语意义层的体现,也就是说,相邻层次之间存在着体现与被体现的关系。这两种体现关系,即一致式和非一致式(隐喻式)。

所谓一致式,从语言的概念意义上讲,就是通过用名词体现事件过程的参与者,用动词体现过程本身,用形容词体现事物的特征,用副词或介词词组体现时间、地点、工具、方式等环境成分,用连词体现逻辑关系,使词汇语法层所表达的表层意义和话语意义层所表达的深层意义彼此相同。

所谓非一致式,就是不再遵循原始语法的常规模式,过程本身不再由动词而由名词体现,逻辑关系不再由连词而由名词体现,特征不再由形容词而由抽象名词体现,使词汇语法层所表达的表层意义和话语意义层所表达的深层意义不一致。这是一种非一致式的表达形式,即隐喻化的表达形式。在一致式向非一致式转换的过程中,名词化成为自然的选择。例如:

[5a]The driver drove the bus too fast down the hill,so the brakes failed.

[5b]The driver's over rapid downhill driving of the bus caused brake failure.

上述例句[5a]是一致式表达,过程由动词体现,动作的参与者由名词体现,事件发生的环境因子由介词和副词体现。而[5b]中原句动词所表示的过程被描述成了实体用名词体现,从而变成动词的参与者,原句中描述事件发生的环境因子变成了实体名词的属性,因而是“隐喻”式表达。

隐喻式表达反映了一种英美式的抽象思维模式,在学术书面语篇中普遍存在。学术英语中常用的名词化结构以及时态的特殊用法等,都可通过语法隐喻理论得以解释(参见第3章和第4章)。

1.2.4 语域

(一)定义

所谓语域(register)是指语言随着场合或使用环境的不同而区分的语言变体,就是因情景语境的变化而产生的语言变化形式,它以特殊的词汇语法作为标志。

语域理论研究语言随情景而变化的现象和规律,帮助语言使用者了解和掌握语境对语言的制约规律,即“在什么时候,什么场合,用什么方式,对什么人讲什么话,什么时候该说,什么时候不该说”。

(二)语境要素

在一个具体的语境中,说话者究竟能说什么话、用什么样的语言来说这些话,取

决于语境中的各种因素。系统功能语言学把这些语境要素概括为三个变量,即语场(field)、语旨(tenor)和语式(mode)。语境的这三个组成部分对应于语言的三大元功能,即:语场体现概念功能,语旨体现人际功能,语式体现语篇功能。

语场也称语篇范围,描述发生了什么事情,谈论的什么内容等。语场通过概念功能表达,对词汇和语态的选择有很大的制约作用。

语旨也称语篇基调,描述交际者之间的关系,包括长期的社会角色关系和临时性的交流角色关系。语旨通过人际功能表达,在语篇中体现为语气、情态和人称代词的选择。

语式也称语篇方式,描述语篇的语言载体形式,语言活动所采用的媒介或渠道,可分为书面语体和口语语体、正式语体和非正式语体等。语式通过语篇功能表达,在语篇中表现为主位结构、信息结构和衔接手段的选择。

语境三要素共同决定语篇内容的选择,以及语篇的总体结构、意义和词汇语法等的选择。学术英语是人们从事学术活动这种特定社会环境下的产物。如学术论文,语场即语篇主题是展示学术研究成果;语旨为体现学科专业人员之间(专业作者与读者)的社会关系,所用语言的正式程度高;语式用的是学术书面语。以上要素配置所生成的语义功能由词汇-语法系统来实现或体现。

(三)语域的特点和功能

语域具有以下基本特点:(1)语域可根据不同的精密度阶进行细分,例如专业学术英语可再分为大气科学英语、海洋科学英语等。(2)不同语域之间有不同的距离,有些语域十分接近,有许多相似的意义特征,如电视新闻报道和报纸新闻报道;有些则没有共同之处,如大气科学英语与诗歌英语。(3)语域具有开放式(如日常对话和讲故事等)和封闭式(如天气预报和机场通知)之分。在这两者之间是具有不同开放程度的语域。

语域的基本功能是预测语篇结构。这种预测功能是双向的,我们既可以根据语境来预测语篇,也就是预测在特定语境中语篇的结构以及所用词汇和语法的类型,又可根据语篇来预测产生此语篇的语境。因此,大气科学学术论文的宏观结构及词汇和语法特征是高度程式化和惯例化的,在学习学术写作时要特别注意到这一点。语域的预测性与语域的封闭程度直接相关。一般来说,语域的封闭性越强,其预测性越强;反之,其预测性越弱。

1.2.5 体裁与体裁分析

体裁(genre)也称语类,原本是一个文学用语,指文学作品的类型,现用于指所有语体的语篇的类型。研究体裁理论主要有三大学派,即:北美新修辞学派(North American New Rhetoric Studies),专门用途英语/学术用途英语学派(ESP 学派),悉